



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ <i>Higher Education Institution</i>	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/ <i>National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest</i>
1.2 Facultatea/ <i>Faculty</i>	Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte/ <i>Faculty of Theology, Letters, History, and Arts</i>
1.3 Departamentul/ <i>Department</i>	Limbă, Literatură, Istorie și Arte/ <i>Language, Literature, History and Arts</i>
1.4 Domeniul de studii universitare / <i>Field of university studies</i>	FILOLOGIE/ <i>PHILOLOGY</i>
1.5 Programul de studii universitare/ <i>University study program</i>	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ <i>Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context</i>
1.6 Ciclul de studii universitare/ <i>University degree program</i>	Master/ <i>MA</i>
1.7 Limba de predare/ <i>Language of instruction</i>	Engleză, Franceză/ <i>English, French</i>
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor / <i>The geographic location of the studies</i>	Pitești/ <i>Pitești</i>

2. Date despre disciplină/ Course data

2.1 Denumirea disciplinei/ <i>Course title</i>	Terminologie și corpus de text engleză/franceză 1/ <i>English/French terminology and text corpus 1</i>				
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ <i>Course coordinator</i>	Lect. univ. dr. Miron Cristina / <i>Lecturer Miron Cristina, PhD</i>				
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / <i>Seminar coordinator</i>	Lect. univ. dr. Miron Cristina / <i>Lecturer Miron Cristina, PhD</i>				
2.4 Anul de studiu 1 <i>Academic year</i>	2.5 Semestrul/ <i>Semester</i>	I	2.6 Tipul de E evaluare/ <i>Evaluation type</i>	2.7 Statutul disciplinei/ <i>Course</i>	Ob ¹
2.8 Categorie formativă/ <i>Formative category</i>	S ²	2.9 Codul disciplinei/ <i>Discipline code</i>		UPB.23.M1.O.03-03	

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.



3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ <i>Number of hours per week</i>	3	Din care: 3.2 curs <i>course</i>	1	3.3 seminar/ <i>seminar</i>	2
3.4 Total ore din planul de învățământ <i>/ Total hours of the curriculum</i>	42	Din care: 3.5 curs <i>course</i>	1 4	3.6 seminar/ <i>seminar</i>	28
Distribuția fondului de timp/ <i>Distribution of time funds:</i>					ore
după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ <i>Study of textbook, student handbook, bibliography and notes</i>					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/ <i>Additional documentation in the library, on specialized platforms</i>					35
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ <i>Preparation for the seminars/ laboratories/ projects, homework, papers, portfolios and essays</i>					56
Tutorat/ <i>Tutoring</i>					6
Examinări/ <i>Examinations</i>					8
Alte activități (dacă există)/ <i>Other activities (if applicable):</i>					-
3.7 Total ore studiu individual/ <i>Total hours of individual study</i>	133				
3.8 Total ore pe semestru/ <i>Total hours of per semester</i>	175 ³				
3.9 Numărul de credite/ <i>Number of ECTS</i>	7 ⁴				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Prerequisites (where applicable)*

4.1 de curriculum/ <i>for curriculum</i>	-
4.2 de rezultate ale învățării/ <i>for learning outcomes</i>	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ <i>for the course</i>	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet. / <i>The course will take place in a room equipped with a video projector and internet connection.</i>
5.2 de desfășurare a seminarului/ <i>for the seminar</i>	Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și calculatoare la dispoziția studentului, unde există conexiune la internet. / <i>The seminar will take place in a room equipped with a video projector and computers available to students, with internet connection.</i>

6. Obiectiv general/ General objective of the course

Disciplina **Terminologie și corpus de text** se înscrie în cadrul programului de masterat *Traductologie – limba engleză / limba franceză. Traduceri în context european* și are ca scop formarea unei perspective integrate asupra relației dintre limbă, cunoaștere și traducere. Cursul urmărește familiarizarea studenților cu principiile, teoriile și practicile fundamentale ale terminologiei moderne, oferind o bază teoretică solidă pentru înțelegerea conceptelor de *termen*, *concept* și *sistem conceptual*.

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



Prin prezentarea principalelor școli și orientări terminologice și a aplicabilității acestora în traducere și documentare lingvistică, disciplina introduce studenții în domeniul științific al terminologiei și consolidează gândirea critică asupra relației dintre limbajul de specialitate și procesul traductiv. Abordarea interdisciplinară a cursului pregătește terenul pentru aplicarea practică a principiilor terminologice în semestrul următor.

Justificarea includerii disciplinei în planul de învățământ derivă din necesitatea formării traducătorilor capabili să gestioneze concepte și termeni în contexte lingvistice și culturale variate, competență esențială pentru traducerea specializată și cercetarea traductologică.

*The course **Terminology and Text Corpus** is part of the master's program Translation Studies – English Language / French Language. Translations in a European Context and aims to develop an integrated perspective on the relationship between language, knowledge, and translation. The course aims to familiarize students with the fundamental principles, theories, and practices of modern terminology, providing a solid theoretical basis for understanding the concepts of term, concept, and conceptual system.*

By presenting the main schools and terminological approaches and their applicability in translation and linguistic documentation, the course introduces students to the scientific field of terminology and consolidates critical thinking on the relationship between specialized language and the translation process. The interdisciplinary approach of the course prepares the ground for the practical application of terminological principles in the following semester.

The justification for including the discipline in the curriculum stems from the need to train translators capable of handling concepts and terms in various linguistic and cultural contexts, an essential skill for specialized translation and translation studies research.

7. Rezultatele învățării/ Learning outcomes

Cunoștințe/ Knowledge	C1 Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului. / <i>The student distinguishes the key concepts and the main theories of the field.</i> C2 Exprimă nuanțat în formulări personalizate principalele standarde de calitate în traducere. / <i>The student expresses in a nuanced and personalized way the main translation quality standards.</i>
Abilități/ Skills	A4 Corelează cunoștințe lingvistice/ de limbă cu cunoștințe din alte domenii pentru realizarea unei traduceri orale/ scrise fluente și corecte. / <i>The student correlates linguistic/language knowledge with knowledge from other fields in order to produce fluent and accurate oral/written translations.</i> A6 Colectează informații din mai multe surse pentru a dobândi o cunoaștere aprofundată a termenilor și relațiilor din domeniul din care traduce. / <i>The student collects information from multiple sources in order to acquire in-depth knowledge of the terms and relationships in the field from which they are translating.</i>
Responsabilitate și autonomie/ Responsibility and autonomy	RA6 Selectează surse bibliografice din domeniul textului-sursă și le analizează. / <i>The student selects bibliographic sources from the field of the source text and analyses them.</i> RA8 Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil, identificând aspectele problematice și găsind rapid soluții. / <i>The student optimally manages professional tasks and their execution on time, rigorously, efficiently and responsibly, identifying problematic aspects and quickly finding solutions.</i>

8. Metode de predare/ Teaching methods



Pornindu-se de la caracteristicile de învățare ale studenților și de la nevoia de integrare a componentelor teoretice și aplicative, procesul de predare va combina metode expositive și interactive. Vor fi utilizate prelegeri explicative, susținute cu prezentări PowerPoint, exemple ilustrative și discuții aplicate pe texte specializate, precum și metode interactive (conversația dirijată, problematizarea, studiul de caz), care încurajează participarea activă și gândirea critică.

Activitățile de seminar vor avea un pronunțat caracter practic și se vor desfășura în laborator dotat cu computere sau utilizând dispozitive proprii. Studenții vor lucra individual și în echipă pe corpusuri de texte specializate (științifice, tehnice, juridice etc.), realizând extragerea și analiza termenilor cu ajutorul instrumentelor digitale și al dicționarelor online. Rezultatele activităților vor fi valorificate prin elaborarea de fișe terminologice și glosare de termeni, create în programe precum Microsoft Word și Excel, contribuind la dezvoltarea competențelor tehnice și terminografice.

Studenții vor avea posibilitatea de a-și alege domeniile tematice pentru proiectele de analiză terminologică, configurându-și astfel propriul parcurs de învățare în funcție de interesele profesionale. Progresul va fi monitorizat continuu prin evaluări formative și feedback individual, care vor permite identificarea eventualelor dificultăți de învățare. În caz de rămânere în urmă, se vor aplica măsuri remediale, precum sesiuni suplimentare de consultanță, activități practice individualizate și sprijin personalizat din partea cadrului didactic.

Prin această abordare, cursul îmbină învățarea teoretică cu aplicarea practică, stimulând autonomia, precizia și capacitatea de lucru cu resurse digitale terminologice.

/ Based on the learning characteristics of students and the need to integrate theoretical and practical components, the teaching process will combine expository and interactive methods. Explanatory lectures will be used, supported by PowerPoint presentations, illustrative examples, and discussions based on specialized texts, as well as interactive methods (guided conversation, problem-solving, case studies) that encourage active participation and critical thinking.

Seminar activities will be highly practical and will take place in a computer lab or using personal devices. Students will work individually and in teams on specialized text corpora (scientific, technical, legal, etc.), extracting and analyzing terms using digital tools and online dictionaries. The results of the activities will be used to create terminology files and glossaries of terms in programs such as Microsoft Word and Excel, contributing to the development of technical and terminological skills.

Students will be able to choose the subject areas for their terminology analysis projects, thus configuring their own learning path according to their professional interests. Progress will be monitored continuously through formative assessments and individual feedback, which will allow the identification of any learning difficulties. In case of delays, remedial measures will be applied, such as additional consultation sessions, individualized practical activities, and personalized support from the teacher.

Through this approach, the course combines theoretical learning with practical application, stimulating autonomy, precision, and the ability to work with digital terminology resources.

9. Conținuturi/ Contents

CURS/ COURSE		
Capitolul/ Chapter	Conținutul/ Contents	Nr. Ore/ Hours
I	Terminologia ca disciplină științifică – accepțiuni, obiect de studiu și delimitări conceptuale; evoluția statutului terminologiei între lingvistică, traductologie și știința informației./ <i>Terminology as a scientific discipline – meanings, scope, and conceptual boundaries; the evolution of terminology's status between linguistics, translation studies, and information science.</i>	2
II	Conceptele fundamentale ale terminologiei – termen, concept, denumire, sistem conceptual și relațiile semantice dintre unitățile terminologice./ <i>Fundamental concepts of terminology – term, concept, name, conceptual system, and semantic</i>	2



	<i>relationships between terminological units.</i>	
III	Repere istorice – dezvoltarea teoriei terminologice de la primele încercări de standardizare la școlile moderne de gândire (Wüster, Cabré). / <i>Historical landmarks – the development of terminology theory from the first attempts at standardization to modern schools of thought (Wüster, Cabré).</i>	2
IV	Interdisciplinaritatea terminologiei – legături cu lexicologia, semantica, ontologia, logica, documentarea și traducerea specializată. / <i>The interdisciplinarity of terminology – links with lexicology, semantics, ontology, logic, documentation, and specialized translation.</i>	2
V	Termenul ca unitate de bază a limbajului de specialitate – definire, delimitări față de cuvântul comun, rolul contextului și al domeniului de utilizare. / <i>The term as a basic unit of specialized language – definition, distinctions from common words, the role of context and field of use.</i>	2
VI	Clasificarea termenilor – criterii lingvistice, conceptuale și funcționale; tipuri de termeni și variația terminologică. / <i>Classification of terms – linguistic, conceptual, and functional criteria; types of terms and terminological variation.</i>	2
VII	Mecanisme de formare a termenilor – procese lingvistice și cognitive implicate în derivare, compunere, împrumut și calchiere terminologică. / <i>Mechanisms of term formation – linguistic and cognitive processes involved in derivation, composition, borrowing, and terminological calquing.</i>	2
Total:		14

Bibliografie/ Bibliography:

Miron, C., *Terminologie și corpus de text*, suport de curs electronic.

Bidu Vranceanu, Angela, *Lexic Comun, Lexic Specializat*, 1983 at <https://archive.org/details/bidu-vranceanu-angela-lexic-comun-lexic-specializat/page/n17/mode/2up>

Cabré, Teresa, *Terminology: Theory, methods and applications*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 1999.

O'Hagan, M. (ed.). *The Routledge Handbook of Translation and Technology*, Routledge, 2019

Pavel, Eugeniu, Rucareanu, Costin, *Introducere in terminologie*, Editura Academiei Romane si Editura Agir, 2001.

Pitar, Mariana, *Manual de terminologie și terminografie*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2018.

Kockaert, H. J., & Steurs, F. (eds.), *Handbook of Terminology, Vol. 1.*, John Benjamins, 2015.

SEMINAR/SEMINAR		
Nr. crt.	Conținutul/ Contents	Nr. Ore/ hours
1.	Elaborarea și completarea fișelor terminologice; criterii de selecție și validare a termenilor. / <i>Developing and completing terminology files; criteria for selecting and validating terms.</i>	6
2.	Extragerea și clasificarea termenilor de specialitate din corpusuri de texte, utilizând instrumente digitale. / <i>Extracting and classifying specialized terms from text corpora using digital tools.</i>	8
3.	Alcătuirea și prezentarea glosarelor tematice (monolingve, bilingve sau multilingve). / <i>Compilation and presentation of thematic glossaries (monolingual, bilingual, or multilingual).</i>	14
Total:		28



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



Bibliografie/ Bibliography:

Miron, C., *Terminologie și corpus de text*, suport de curs electronic

*** *Dictionnaire mathématique*, at <https://www.dictionnaires.com/mathematique/>

*** *Cambridge Dictionary*, at <https://www.larousse.fr/>

*** *Dictionnaire Larousse*, at <https://www.larousse.fr/>

*** *Le Robert. Dico en ligne*, at <https://dictionnaire.lerobert.com/>

*** *Merriam Webster Online Dictionary* at <https://www.merriam-webster.com/>

Downing, Douglas, *Dictionary of Mathematics Terms*, 3rd edition, Barron's, New York, 2009.

Dubuc, Robert, *Terminology: A Practical Approach*, Linguattech editeur inc., 1997

Gouadec, Daniel, *Terminologie. Constitution des données*, AFNOR, Paris, 1990.

Seserman, Marcel, *Dicționar explicativ de termeni matematici*, Editura Nomina, Pitești.

Terryn, A. R., et al. *TermEval 2020: Shared Task on Automatic Term Extraction. Proceedings of COMPILEM 2020* at <https://aclanthology.org/anthology-files/pdf/computerm/2020.computerm-1.12.pdf>

10. Evaluare/Assessment

Tip activitate/ Type of activity	10.1 Criterii de evaluare/ Evaluation criteria	10.2 Metode de evaluare / Evaluation methods	10.3 Pondere din nota finală / Percentage of final grade
10.4 Curs / Course	Participare / Attendance	evaluare orală și scrisă / oral and written assessment	10%
	Calitatea și coerența tratării subiectelor la examenul scris / Quality and consistency in addressing topics in the written exam	examen scris / written exam	40%
10.5 Seminar/ Seminar	Redactarea de fise terminologice și glosare de termeni / Compiling terminology files and glossaries of terms	evaluare orală și scrisă / oral and written assessment	50%
10.6 Condiții de promovare / Criteria for passing the exam			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / Obtaining 50% of the score for the activity during the semester and 50% of the score for the written exam.			

Data completării
/Date of completion
15.09.2025

Data completării
/Date of completion
30.09.2025

Titular de curs/ Course coordinator
MIRON Cristina

Titular de aplicații/
Seminar coordinator
MIRON Cristina

Data avizării în
departament /Date
of notification in the
department
16.09.2025

Data avizării în
departament /Date
of notification in the
department

Director de departament/ Department director
DUMITRU Adina Elena

Data aprobării în
Consiliul Facultății
/ Date of approval
in the Faculty
Council
29.09.2025

Data aprobării în
Consiliul Facultății
/ Date of approval
in the Faculty
Council

Decan / Dean
BĂRBULESCU Constantin Augustus



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

